

TIPO REFERENCIA: Papeles

TÍTULO: **Canto XXXIII v. 31-145**

AUTOR: Godofredo Iommi

EDICIÓN: --

PÁGINAS: 1

IMÁGENES: 2

FORMATO: 21 x 25,5 cm

LUGAR: Viña del Mar

FECHA: 1995

COLECCIÓN: Traducciones

FONDO: Iommi-Amunátegui

CONJUNTO: Carpeta 04

NÚMERO INGRESO: 003

NOTA EDICIÓN: El poema corresponde a los versos 31 a 145 del Canto XXXIII del «Paraíso» de la *Divina Comedia* de Dante; se pueden revisar los primeros 30 versos en la Carpeta N° 3/004 que guarda las páginas 1 y 2 de la traducción --ahí fechados en 1995. Original manuscrito en tinta azul sobre cuaderno de matemáticas; escrito en tiro y retiro, las páginas están numeradas como 3 y 4.

CLAVE: Iommi / Traducciones / Iommi-Amunátegui / Carpeta 04 / Canto XXXIII v. 31-145 / 1995 / 003 /

CÓDIGO: **IOM-TRA-IAM-C04-CAN-995-003**

para que tu  
cada nube le desaltes  
de su mortalidad  
con los ruegos tuyos

Tal que  
el sumo placer ~~se~~ se des-pliegue

Aún te ruego  
reina  
que puedes

lo que quieras  
que ~~con~~ concedes sacro

Y así, Jentover  
los aspectos suyos

(Retorzi' a d'w' b' /  
sacro intencio)

Yo creo ~~que~~ ~~por~~ ~~la~~ ~~acuidad~~

del vivo ~~rezo~~ ~~que~~ ~~me~~ ~~hubiera~~ ~~extraviado~~

los ojos míos de él se hubieran desviado  
y yo fui más ~~de~~ audaz

por eso en so stenerlo  
tanto que allí uní  
el aspecto mio con el valor infante

blond - Don Juan Bussier

(M. de)

delo de los gallo)

(P. de la C. de la C. de la C.)

México D.F.  
Carmen Echeverría de Argos

21

ha forma universal  
creo que yo ~~estoy~~ de este modo  
pues diciéndolo  
me siento que gozo

Un punto solo  
me es mayor letargo  
que 25 años a la empresa  
que luego a ~~la empresa~~ admitir la sombra  
de Argos

(a la vida de este)  
y cuando se ve  
mas la vida la vida  
la pluma de del libro  
siempre por padecer.

(su vida?)

una sola aparición  
Tal a mi mudando me  
se transformaba  
En la profunda y clara subsistencia  
del alto mundo, me aparecieron 3 círculos (la Fundación)  
de sus colores y de una contorne (la presencia)

ver que era, como convenia  
la una con el circulo  
y así allí se venia

mas no era parat las propias plumas  
A la alta fantasía falta poder, mas ya giraba mi deseo y voluntad  
como vida que por parusa muere el celo y las estrellas

para que tú  
cada nube le desates  
de su mortalidad  
con los ruegos tuyos  
tal que  
el sumo placer  
se le despliegue

Aún te ruego  
reina  
que puedes  
lo que quieres  
que conserves sano  
tras tanto ver  
los afectos suyos

Yo creo  
por la acuidad  
que sufre  
del vivo rayo  
que me hubiera desviado

... y yo fui más audaz

por eso en sostenerlo  
tanto que allí uní  
el aspecto mío con el valor infinito

ha forma universal  
de este nudo  
creo que yo vi  
pues diciendo esto  
me siento que gozo

Un punto solo  
me es mayor letargo  
que 25 siglos a la empresa  
que hizo a Neptuno  
admirar la sombra de Argos

( qué veía?)

perché tu ogni nube li dislegghi  
di sua mortalità co' prieghi tuoi,  
sì che 'l sommo piacer li si dispiegghi. 33

Ancor ti priego, regina, che puoi  
ciò che tu vuoli, che conservi sani,  
dopo tanto veder, li affetti suoi. 36

Un punto solo m'è maggior letargo  
che venticinque secoli a la 'mpresa  
che fé Nettuno ammirar l'ombra d'Argo. 96

una sola apariencia  
tal a mí mudándome  
se transformaba

En la profunda  
y clara subsistencia  
del alto lumbré  
me aparecieron 3 círculos  
de tres colores  
y de una contiencia

ver quería, como convenía  
la imagen al círculo  
y cual allí se [ ]  
mas no era para tal las plopías plumas

A la alta fantasía faltó poder,  
mas ya giraba mi deseo y voluntad  
como rueda que por pareja mueve  
al cielo y las estrellas.

Ne la profonda e chiara sussistenza  
de l'alto lume parvermi tre giri  
di tre colori e d'una contenenza; 117

perché tu ogni nube li dislegghi  
di sua mortalità co' prieghi tuoi,  
sì che 'l sommo piacer li si dispieghi. 33

Ancor ti priego, regina, che puoi  
ciò che tu vuoi, che conservi sani,  
dopo tanto veder, li affetti suoi. 36

Vinca tua guardia i movimenti umani:  
vedi Beatrice con quanti beati  
per li miei prieghi ti chiudon le mani!». 39

Li occhi da Dio dilette e venerati,  
fissi ne l'orator, ne dimostraro  
quanto i devoti prieghi le son grati; 42

indi a l'eterno lume s'addrizzaro,  
nel qual non si dee creder che s'invii  
per creatura l'occhio tanto chiaro. 45

E io ch'al fine di tutt' i disii  
appropinquava, sì com' io dovea,  
l'ardor del desiderio in me finii. 48

Bernardo m'accennava, e sorridea,  
perch' io guardassi suso; ma io era  
già per me stesso tal qual ei volea: 51

ché la mia vista, venendo sincera,  
e più e più intrava per lo raggio  
de l'alta luce che da sé è vera. 54

Da quinci innanzi il mio veder fu maggio  
che 'l parlar mostra, ch'a tal vista cede,  
e cede la memoria a tanto oltraggio. 57

Qual è colui che sognando vede,  
che dopo 'l sogno la passione impressa  
rimane, e l'altro a la mente non riede, 60

cotal son io, ché quasi tutta cessa  
mia visione, e ancor mi distilla  
nel core il dolce che nacque da essa. 63

Così la neve al sol si disigilla;  
così al vento ne le foglie levi  
si perdea la sentenza di Sibilla. 66

O somma luce che tanto ti levi  
da' concetti mortali, a la mia mente  
ripresta un poco di quel che parevi, 69

e fa la lingua mia tanto possente,  
ch'una favilla sol de la tua gloria  
possa lasciare a la futura gente; 72

ché, per tornare alquanto a mia memoria  
e per sonare un poco in questi versi,  
più si conceperà di tua vittoria. 75

Io credo, per l'acume ch'io sofferesi  
del vivo raggio, ch'i' sarei smarrito,  
se li occhi miei da lui fossero aversi. 78

E' mi ricorda ch'io fui più ardito  
per questo a sostener, tanto ch'i' giunsi  
l'aspetto mio col valore infinito. 81

Oh abbondante grazia ond' io presunsi  
ficcar lo viso per la luce eterna,  
tanto che la veduta vi consunsi! 84

Nel suo profondo vidi che s'interna,  
legato con amore in un volume,  
ciò che per l'universo si squaderna: 87

sustanze e accidenti e lor costume  
quasi conflati insieme, per tal modo  
che ciò ch'i' dico è un semplice lume. 90

La forma universal di questo nodo  
credo ch'i' vidi, perché più di largo,  
dicendo questo, mi sento ch'i' godo. 93

Un punto solo m'è maggior letargo  
che venticinque secoli a la 'mpresa  
che fé Nettuno ammirar l'ombra d'Argo. 96

Così la mente mia, tutta sospesa,  
mirava fissa, immobile e attenta,  
e sempre di mirar faceasi accesa. 99

A quella luce cotal si diventa,  
che volgersi da lei per altro aspetto  
è impossibil che mai si consenta; 102

però che 'l ben, ch'è del volere obietto,  
tutto s'accoglie in lei, e fuor di quella  
è defettivo ciò ch'è lì perfetto. 105

Omai sarà più corta mia favella,  
pur a quel ch'io ricordo, che d'un fante  
che bagni ancor la lingua a la mammella. 108

Non perché più ch'un semplice sembiante  
fosse nel vivo lume ch'io mirava,  
che tal è sempre qual s'era davante; 111

ma per la vista che s'avvalorava  
in me guardando, una sola parvenza,  
mutandom' io, a me si travagliava. 114

Ne la profonda e chiara sussistenza  
de l'alto lume parvermi tre giri  
di tre colori e d'una contenenza; 117

e l'un da l'altro come iri da iri  
parea riflesso, e 'l terzo pareva foco  
che quinci e quindi igualmente si spiri. 120

Oh quanto è corto il dire e come fioco  
al mio concetto! e questo, a quel ch'i' vidi,  
è tanto, che non basta a dicer 'poco'. 123

O luce eterna che sola in te sidi,  
sola t'intendi, e da te intelletta  
e intendente te ami e arridi! 126

Quella circolazion che sì concetta  
pareva in te come lume riflesso,  
da li occhi miei alquanto circunspetta, 129

dentro da sé, del suo colore stesso,  
mi parve pinta de la nostra effige:  
per che 'l mio viso in lei tutto era messo. 132

Qual è 'l geomètra che tutto s'affige  
per misurar lo cerchio, e non ritrova,  
pensando, quel principio ond' elli indige, 135

tal era io a quella vista nova:  
veder voleva come si convenne  
l'imgo al cerchio e come vi s'indova; 138

ma non eran da ciò le proprie penne:  
se non che la mia mente fu percossa  
da un fulgore in che sua voglia venne. 141

A l'alta fantasia qui mancò possa;  
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,  
sì come rota ch'igualmente è mossa, 144

l'amor che move il sole e l'altre stelle.

